

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

37

INGENIERO WHITE

Maestro MARGARITA BUNSON

Escuela N° 116

Fojas 10

OBSERVACIONES

113 / 1

Ingeniero White Septiembre 15 de 1921
Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116
Maestra Margarita Bunsow

Refranes y dichos.

Lo que se da no se quita sino viene una forobeta
No hay mal que por bien no venga
No es oro todo lo que reluce
Dime con quien andas y te diré quien eres
La ociosidad es madre de todos los vicios
Quien mal anda mal acaba
Una manzana podrida pierde un ciento
Haz bien y no mires a quien
Cada buena acción recibe su recompensa
Mas vale pájaro en mano que cien volando
En casa del herrero cuchillo de palo
El que no tapa la gotera tiene que hacer al
fin la casa entera.
No hagas a otro lo que no quisieras que te
hagan a ti
No hay sábado sin sol, ni viejo sin dolor
ni mbrena sin amor
Mano caliente amor para siempre, mano fría
amor por un día
Eras de un reingo un conocido, tras de un cono-
cido un amigo, tras de un amigo un querido
Que llueva que llueva, la vieja está en la
cueva los pájaritos cantan la vieja se levanta
Flor para abajo amor que trajo, flor para
arriba pena escondida
El hilo se corta por lo mas delgado
Una gota hace volcar un vaso.
Quien tiene el defecto tiene la sospecha
Quien a hierro mata a hierro muere

2

Quien las da las toma
Quien a solas se rie de sus picardías se
acuerda
Quien parte y reparte y no lo hace con
arte se queda con la peor parte

Supersticiones

Signos de mal agüero y de buen agüero
Volcar la sal - mal agüero
Volcar el aceite - " "
Romper un espejo - " "
Abrir un paracaídas en una fiesta - mal agüero
Dolor de callos - señal de lluvia
Las manchas en las uñas - buen agüero
El crecimiento de las uñas - señal de buena salud.
Conejo blanco que no haya sido criado en la
casa - señal de desgracia
No andar en caballo blanco en los días de
tormenta porqué atrae los rayos.
Ponerse debajo de un árbol por la misma razón
Coser o andar con cuchillos tijeras o cualquier
cuerpo de acero atraen los rayos.
Tener medallitas religiosas atraen los rayos.
Bajar los espejos con paños los días muy
tormentosos porqué atraen los rayos.
Contar cien caballos blancos y la primera
persona que se le dé la mano es el elegido
o elegida para el matrimonio
La lechuza signo de se va a morir algún
miembro de la familia
La paloma blanca igual signo que el anterior
Ver dos marineros signo de desgracia y un
solo marinero trae suerte
Una persona vestida de colorado y ve una
vaca. será corrida por ésta.

Cuando se ve a un cura o monja tocar cualquier objeto de fierro trae desgracias. Estar 13 en la mesa o cualquier cosa que caiga en 13 debe evitarse pues dicho número trae desgracia, o muere la décima tercera persona.

No casarse ni embarcarse el día martes pues será desgraciado.

Tocar la forola a una persona que tiene este defecto trae suerte.

Encontrar una heiradura de caballo con 7 agujeros trae suerte y debe recogerse.

La hiedra, la hortencia y la kala son plantas que traen ruina o desgracias.

Volcar el vino trae suerte

Al servir el vino y quedan anillos formados por este líquido en el cuello del botellón se bendrá tantas cartas como sean los anillos que se han formado.

Cuando el insecto llamado "falomita blanca" revolotea alrededor de la luz es señal de que se va a recibir carta.

La araña negra es señal de desgracia y la blanca es señal de alegría.

Cuando se ve correr a un lucero se puede pedir tres cosas.

Cuando sale la luna nueva se la saluda tres veces y se pide tres cosas que se deseen.

Cuando se ve a un negro se rasca la rodilla izquierda y se verá a la persona que uno más desea.

Cuando se ve a un cura se da vuelta el puño de la manga y se pide tres cosas.

El grillo signo de lluvia y de suerte por cuya razón no se debe matar.

Encontrar una pestaña en el ojo de otra

A

Persona que la encuentra tendrá visita y la otra tendrá carta de alguna persona muy querida. Encontrar a una mujer manejando es signo de desgracia y se debe tocar hierro.

Una persona tuerta trae desgracia caer en punta la aguja o una pluma de escribir es señal de alegría.

Encontrarse un botón y un alfiler cuando uno va caminando es signo de suerte y debe recogerse.

Cuando una persona le pide a otra un alfiler la persona que lo da debe pinchar a la otra porque sino se enojarán las dos personas amigas.

Dejar las telas abiertas es señal de mala suerte.

Deshojar una flor y a cada hoja decir: me quiere, no me quiere y según lo que resulte será la suerte de esa persona.

Hacer lo mismo con una seguidilla de botones diciendo: me quiere mucho, poquito nada o sino también: soltera, viuda, casada y será esta la suerte que le aguarda a la persona que lo efectúe.

Cantos (Enseñados por mi abuela) (que murió a los 84 años hace seis años y su nombre era María Pundor)

1º Anelito de oro } Si las tengo o no las tengo
Bentinela de un marqués } Yo las sabré mantener
Que en camino me han dicho } Con el pan que Dios me ha dado
Que bellas hijas tenéis } Comen ellas y yo también

2º Vuelve vuelve pastorcillo } Esta llevo por hermosa
No me seas tan descortés } Esta otra por clavel
Que de tres hijas que tengo } Esta por preciosa rosa
La mejor te llevaré } Acabada de nacer.

5

115

3

Mantantiru - rirula R

(llamada Betta Eug de Duroo y, que tiene 45 años de edad. Enseñado por mi madre de nacionalidad rusa)

Buenos días tu señoría mantantiru - rirula

¿Que quería su señoría " "

Yo quería una de sus hijas " "

A cual de ellas quiere Ud " "

Yo quería a Mercedes " "

¿Que oficio le pondremos " "

¿Que pondremos de costurera " "

¿Ese oficio no le agrada " "

¿Que pondremos a tocar el piano " "

¿Ese oficio si le agrada " "

Pues haremos la fiesta en todos, en todos
en todos en general

borderito corderón tan chiquito y tan ladron

San serení R

(de nacionalidad alemana y llamada Elvira. Enseñado por mi tía abuela de 82 años de edad)

San serení a la buena buena vida

Hacen así, así las lavanderas
Así, así, así, así me gusta amí

San serení a la buena buena vida
Hacen así, así las planchadoras
Hacen así, así, así, así me gusta amí

Se repite tantas veces estas estrofas como sean los oficios por los cuales se quiera jugar.

"El pobre peregrino"

(de nacionalidad alemana que murió hace seis años a los 84 años de edad. Enseñado por mi abuela)

El pobre peregrino que va de puerta en puerta
Que va de puerta en puerta buscando la caridad
Por caridad señora que el peregrino es pobre
Dulce reposo por caridad.

6

"Con las orillas de un río"

^(Aprendido de mis tías)
 En las orillas de un río, ^{en las orillas de un río}
 Una doncella, una doncella
 Bordando pañitos de oro, bordando pañitos de oro
 Para la reina, para la reina.
 En lo mejor del bordado, en lo mejor del bordado
 Le falta sedas, le falta sedas.
 Pasó un vendedor de sedas, pasó un vendedor de sedas
 Quien compra sedas, quien compra sedas.
 De que color es la seda, de que color es la seda
 Azul y blanca, nuestra bandera.
 A cuanto vende la seda, a cuanto vende la seda
 A tres cincuenta, a tres cincuenta.
 Pues deme una madeja, pues deme una madeja
 A tres cincuenta, a tres cincuenta.
 De tres hermanas que somos, de tres hermanas que
 somos.
 Una casada y tres solteras
 Y yo para mayor desgracia, y yo para mayor
 desgracia
 Soy centinela de un marqués.

"La moricomplá"

^{Enseñado por mi madre}
 de nacionalidad suiza llamada Pesta Bug, y de 45 años de edad)
 My que bellas hijas tiene ^{la} churinflán, churinflán
 " " " " " " la moricomplá

2º
 Son bonitas y graciosas churinflán churinflán
 " " " " " " la moricomplá

3º
 Si si me diera una de ellas churinflán churinflán
 " " " " " " la moricomplá

4º
 Si la mitad de una churinflán churinflán
 " " " " " " la moricomplá

7

116

4

5°
Qués me vas al bosqueillo churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

6°
A que vas al bosqueillo churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

7°
Para juntar violetas churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

8°
Para que son estas violetas churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

9°
Para adornar nuestras cabezas churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

10°
Ay si te ve el diablo churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

11°
Se haremos los cuatro cuernos churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

12°
Ay si te ve el angel churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

13°
Se daremos los cuatro palos churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

14°
Ay si te ve la virgen churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

15°
Se daremos los cuatro besos churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

16°
Ay si te ve Dios churinghín churinglán
" " " " " la moricomplá

Se daremos los cuatro abrazos churuphú churuphán
 " " " " " la moricomplá

" Arroz con leche "

llamada Berta Hug de Duro, suiza de 45 años (Enseñado por mi madre)
 Arroz con leche me quiero casar
 con una señorita de este lugar
 Que sepa coser que sepa bordar
 Que sepa hacer un traje para un general
 con esta si con esta no
 con esta señorita me caso yo
 Yo soy la muchita del conde Laurel
 Que quiero casarme y no encuentro con quien
 Pues siendo tan bella y no encuentras con quien
 Elige a tu gusto que aquí tienes cien.
 Elige a María por ser la mas bella
 La blanca azucena que hay en el jardín.

" Arroz "

de nacionalidad alemana llamada María ^{Enseñado por mi abuela}
 Arroz mi niño, arroz mi sol ^(los 84 años de edad)
 Arrozó pedazos de mi corazón
 Este niño huido que anoche nació
 Quieren que le canten el arroz

2º

Este niño huido se quiere dormir
 El pizaro dueño no quiere venir
 Hagáñle la cama en un boronfil
 La la cabecera pongáñle un Gazmín

3º

Este niño huido que nació de noche
 Quieren que lo lleven a pasear en coche
 Este niño huido que nació de día
 Quieren que lo lleven a lo de su tía

4^o
 Duermase mi niño, duermase mi sol
 Duermase pedazos de mi corazón
 5^o

Señora Santa Ana porqué llora el niño
 Por una manzana que se le ha perdido
 Si llora por una, yo le daré dos
 Una para el niño y otro para vos
 6^o

La virgen del Carmen su pelo tendió
 Hizo una cadena que al cielo llevó
 7^o

La virgen lavaba, San José tendrá
 Los ricos pañales del niño Jesús
 8^o

La rueda del coche al niño mató
 La virgen del Carmen lo resucitó

"El cataphín"

(llangada Berté Hija de Quindós, suiza y de 4.5 años) Enseñado por mi madre
 Se me ha perdido una niña cataphín, cataphín, cataphín
 " " " " " " " en el fondo del jardín
 2^o

Pues yo la he encontrado cataphín, cataphín, cataphero
 " " " " " " en el fondo del jardín
 3^o

Pues yo laaga el favor de volverla cataphín, cataphín, cataphero
 " " " " " " en el fondo de jardín
 4^o

Pues yo no quiero volverla cataphín, cataphín, cataphero
 " " " " " " en el fondo del jardín
 5^o

Pues quiero verla colgando cataphín, cataphín, cataphero
 " " " " " " en el fondo del jardín

Aquí se la traigo colgando cataphín, cataphín, cataphero
 " " " " " " en el fondo del jardín

10

"La torre en guardia"

Enseñado por la maestra de mi madre)

La torre en guardia, la torre en guardia
La vengo a destruir

2º

Pues yo no temo, pues yo no temo
Ni a ti ni a tus soldados

3º

Me voy a quejar, me voy a quejar
Al gran rey de Borbonia

4º

Pues vete a quejar, pues vete a quejar
Al gran rey de Borbonia

5º

Mi capitán, mi coronel
Me arrodillo a vuestros pies (Faltan estrofas)

"Mambú"

Aprendido en mi infancia
Mambú se fue a la guerra, quien sabe cuando vendrá
Vendrá para la Galud o para la Trinidad

2º

Mambú, Mambú se ha muerto y lo han ido a enterrar
Veinticuatro granaderos un cabo y un oficial

3º

Mambú se fue a la guerra, montado en una perra
Mambú perra se cayó y Mambú se reventó

Como

de nacionalidad alemana llamada María ^{Enseñado por mi abuela}
Cuan lejos me lleva el destino ^{hace 6 años} (a los 84 años)

Como Chofa - que el viento arrebató

Ay de mi tu no sabes ingrata,
Lo que sufre este fiel corazón

3º

Y estos ojos llorar no sabían

El llorar le causaban locuras
 Al yo lloro con triste amargura
 Otra loca y terrible pasión

Canto

Aprendido de mi madre
 llamada Santa Rosa de Buenos Aires de nacionalidad suiza y 45 años de edad
 Dos y dos son cuatro
 Cuatro y dos son seis
 Seis y dos son ocho
 Ocho y ocho diez y seis.
 Y ocho veinticuatro
 Y ocho treinta y dos
 Inimias benditas
 Perdonad por Dios.

Juego infantil

Aprendido en mi infancia
 La naranja se pasea
 De la sala al comedor
 No me mates con cuchillo
 Que me da mucho dolor
 Virame con tenedor

Que es aquello que relumbra
 En la orilla de la mar
 Son los ojos de mi madre
 Que me vienen a abrazar.

Canto

Aprendido de una vecina
 llamada Luisa Rodriguez, argentina de 59 años de edad
 El negro y la negra
 Iban por la calle en gran conversación
 La negra le fide un peinetón
 Y el negro le da un cachetón
 La negra lloraba por la cachetada
 Y el negro le decía
 "Callate que no es nada"

12

Canto

llamada Teresa Rodríguez, argentina ^{Aprendido de una vecina de 59 años de edad}
En la calle ^{Bacurú} número cincuenta y cuatro
Una vieja mató un gato con la punta de un zapato

Canto

(llamada Berta Hugo de Gundow, suiza ^{Aprendido de mi madre de 45 años de edad})
Un oficialito me escribió un papel
Donde me decía casarme con él
Yo agarré la pluma y le contesté
Hombre sin dinero no tiene

Canto

(llamada María Surogga, alemana ^{Enseñado por mi abuela que murió hace 6 años a los 84 años})
Donde vas Alfonso Doce
Voy en busca de Mercedes hace días no la ví

La Mercedes que tu buscas muerta es
La llevaban cuatro duques por las calles de Madrid

El capón que la llevaba era de rico marfil,
La tapa que la cubría era de hojas de jazmín
(incompleto)

H:

Las campanas de la iglesia ya no quieren repicar
Porque la reina ha muerto y luto quieren guardar
Los faroles del palacio ya no quieren alumbrar
Porque la reina ha muerto y luto quiere guardar
Saltan estrofas.

Canto

(llamada Berta Hugo de Gundow, suiza ^{Enseñado por mi madre de 45 años de edad})
Se va, se va la lancha, se va, se va mi amor
Se va mi querido Alberto, se va, se va mi amor

2°

Mañana temprano me vas a la orilla del mar
A preguntarle a las olas si lo han visto pasar

Las olas me responden que sí, que sí, lo han visto pasar
 Con un ramito en la mano y el otro en el ojal

“Sevántense”

llamada Antonia Bravo, argentina que ^{aprendido de una vecina} ^{mucho hace 3 años a los 56 años}
 Sevántense muchachos que las cuatro son
 Que ya viene Poca con su batallón

2º

Dejenlo que venga, dejenlo venir
 Vayanse al diablo y dejennos dormir

3º

Sevántense muchachos que las cuatro son
 Que allí viene Juarez con su batallón

4º

Dejenlo que venga, dejenlo venir
 Que a fuerza de palos lo haremos salir

leanto

Enseñado por ~~mi~~ abnadre
 de nacionalidad suiza llamada Luisa Hugo que murió a los 75 años de mi abuela
 Llegó la hora de la tarea

Nadie se muestra debido en ella
 Si es el progreso nuestra bandera
 Un ravalientel viva la escuela
 Si es el progreso nuestra bandera
 Un ravalientel viva la escuela
 Pasan las horas como una flecha
 Horas que pasan no vuelven mas
 Siempre adelante que el mundo marcha
 Y el ignorante se queda atrás

“Juego infantil”

aprendido en mi infancia
 Don Juan de la casa blanca
 Cuántos panes hay en el horno
 Veinticinco y un Quemado

14

¿Quién lo quemó?
Ese pícaro ladrón
Ahorquéntelo por asesino y ladrón

Llegada Depta. Hug de Puntoro; suiza ^{Aprendido de mi madre}
en la casa de Nona ^{de 11 años de edad}

No se puede jugar
Porqué los niños malos
Nos vienen a estorbar

2º

Con su egarro puro
Nos vienen a presumir

(incompleto)
Juegos infantiles

Aprendidos en mi infancia
En que vas y venes, recoge mantiles
De oro y de plata, cinta moctaza
Dice la reina que vasas tú
A buscar una cruz, para la muerte de Jesús

Juego

1º

Can Can
¿Quién es?
Sea virgen
¿Qué busca?

Una flor
¿Qué flor?
Roca

No hay o si hay
se repite tantas veces como
sean las flores que se tengan.

Juego

Una vez fuimos tres
Al palacio de un inglés
El inglés tiró la espada
Y mató cuarenta y tres

Juego

A la guerra del cañon Jim Jim
Batallón, sirabuzón, cucharita cucharón.

Juego

Cuqui, cuqui cantaba la rana
 Cuqui, cuqui, debajo del agua
 Hasta que no difera
 Naduno correrá
 Hasta que no difere
 Naduno agarrará.

Juego

Palomita blanca reblanca
 Donde está tu nido renido
 En el palo verde reverde
 Todo florecido reflorecido.

Juego

Mañana es domingo ^{1º} (Quien la madrina ^{2º}
 Se casa Perrigo) Doña Catalina rebozo de harina
 Con un pajarito (Quien es el padrino
 De Santo Domingo) Don Juan Barrigón
 Que se como dos panzas y un
 boro rabón.

Cantos

(llamada Santa Cruz de ^{suiza} ^{1 de los 40 años} ^{de edad}) ^{Aprendido de mi madre}
 "Vidalita"

Palomita blanca vidalita
 Techo colorado
 Llévame esta carta vidalita
 Al dueño de mi alma

2º

Dile que en mi rancho vidalita
 No existen las calmas.
 Desde que el se fue vidalita
 Todos son despojos.

Saltan estrofas

16

Canto

(llamada Teresa Rodriguez, argentina de 53 años de edad) Aprendido de una vecina
Yo tenia una chancha vidalita
Con siete chanchitos
Se murió la chancha vidalita
Quedaron solitos

Canto

(llamada Doña Eug de Dunlop, guaya. Aprendido de mi madre
de 45 años de edad)
Señor alcalde del barrio
No perenda Ud los ladrones
Porque Ud tiene una hija
Que roba los corazones.

Canto

(alemana) llamada Margarita Dunlop de 45 años de edad) Aprendido de mi tía
Suspiros que de mi saldrán
Y otros que de ti vendrán
Si en el camino se encuentran
¡ Que de cosas se dirán!

Canto

(llamada María Dunlop, alemana que murió hace varios a los 80 años) Aprendido de mi abuela
En la ramada de un rancho viejo
Nido de gaucho cerca de aquí
Queritara antigua tierra Vocaba
Sea triste historia que canto aquí

2º
Sabeis paisano porqué ando errante
Por estos bolques del Bequeló
Me llaman loca pero es mentira
Es que no tengo ya corazón

3º
Tenia un esposo al que tierno amaba
Y un hijo bello que era mi Dios
Y cuan dichosa pedir al cielo

17

121

9

Si yo pudiera ver a los dos
H^o

Un día maldito sea cuando la guerra se declaró
Mi esposo tierno me dió un abrazo
Y llorando besó a los dos.

5^o
De aquel entonces faziano mis
besos que no tengo ya corazón
Y esta la historia del rancho viejo
(incompleto)

Canto

(llamada Santa Cruz de Punzon, quiza de 45 años de edad) Aprendido de mi madre.
Horas que al llegar
Para cada viajero traer
(incompleto)

2^o
Si no me decís
Que hay un angel
Que guarda al marqués
(incompleto)

Marganta Punzon
Septiembre 15 de 1921

**FOJA EN
BLANCO**